

ISO-sertifioitua osaamista • Yksilöllistä asiakaspalvelua • Pitävät aikataulut



MARKKINOINTIKÄÄNNÖS

Markkinointihenkisen kääntäjän tekemä huolellisesti hiottu ja sujuvoitettu käännös, joka on muokattu käännöksen käyttömaan olosuhteita vastaavaksi. Käännös nojautuu lähdetekstin tyyliin ja rakenteeseen, muttei ole tiukasti sidoksissa niihin.

Toimivat markkinointitekstit puhuttelevat

Työstötapaa käytetään, kun on erittäin tärkeää, että lukijalle välittyy lähdetekstin merkitys oikealla tasolla ja oikeassa kulttuurisessa kontekstissa.

Lyhyttä esimerkkiä käyttäksemme, onko ”cool as a cucumber” ”tosi rela” vai ”tyyni kuin viilipytty”? Oikea ratkaisu riippuu kontekstista.

Kohdenna viestit parhaalla mahdollisella tavalla

Markkinointikäännöksestä on hyötyä:

- yrityksen korkean profiilin käännöksissä, muun muassa yrityksen viestinnässä monikansallisille ja -kulttuurisille sidosryhmille
- kun on tärkeä luoda hyvä ensivaikutelma, kuten tuotejulkistusten myynninedistämismateriaaleissa
- kun teksti on hyvin kulttuurisidonnainen
- mainosmateriaaleissa

Työstetään yhdessä asiakkaan kanssa

Jos kielikuvien merkitykset ovat erilaiset lähde- ja kohdekulttuureissa, teemme valinnan asiakkaalta saatujen tyli-ohjeiden pohjalta.

Tiivis kommunikointi tilaajan ja Nouveaun yhteyshenkilön välillä takaa laadukkaan jäljen. Ratkaisujen valintaan on myös muistettava varata tarpeeksi aikaa.

Kaikki palvelut yhdellä tilauksella, sinun toiveittesi mukaisesti

Tarvittaessa voimme hoitaa puolestanne myös markkinointitekstien kohdemaatarkistukset, sekä taittopalvelut.

Ota yhteyttä, kerromme mielellämme lisää palveluistamme.

Tavoitatte meidät osoitteesta:

nouveau@nouveau.fi tai numerosta 0290 09 09 89